

• фреймовый анализ имплицитной текстовой информации способствует ее адекватному восприятию и формированию у учащихся продуктивного личностного отношения к культурным ценностям народов мира.

### Литература

1. Арнольд И. В. Импликация как прием построения текста и предмет филологического изучения // Вопросы языкознания. – 1982. – № 4. – С. 83– 91.
2. Беляевская Е. Г. Когнитивные основания изучения семантики слова // Структуры представления знаний в языке. – М.: РАН, 1994. – С. 87– 110.
3. Валгина Н. С. Теория текста. – М.: Логос, 2004.
4. Гусинский Э. Н. Образование личности. Личность – Формирование – Культура – Философские проблемы. – М.: Айрис - Пресс, 1994. – 198 с.
5. Дейк Ван Т. А., Кинч В. Стратегии понимания связного текста // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1988. – Вып. 23. – С. 153– 211.
6. Дистервег А. Избранные педагогические сочинения. – М.: 1956. – 343 с.
7. Дуга С. Имплицитность как способ актуализации смысла в художественном тексте: Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2002. – 125 с.
8. Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. – М.: ЧеРо, 2003.
9. Кравченко А. В. Проблема языкового значения как проблема представления знаний // Когнитивные аспекты языкового значения: Межвуз. сб. науч. тр. – Иркутск: ИГЛУ, 1997. – С. 3– 16.
10. Крылова Н. Б. Культурология образования. – М.: Народное образование, 2000. – 189 с.
11. Сусов И. П. Общее языкознание. – Тверь, 2000. – 159 с.
13. Шевченко Н. В. Основы лингвистики текста. – М.: Период-издат, 2003. – 146 с.

Н. С. Казанцева

### **ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ ХУДОЖЕСТВЕННОМУ ПЕРЕВОДУ**

Статья посвящена вопросам обучения студентов-лингвистов художественному переводу; предлагаются конкретные методики обучения; приводятся примеры заданий и анализируются полученные студентами результаты.

Some problems of fiction translating are discussed in the article. Different approaches to resolving them are outlined. Cultures variety is mentioned and should be taken into consideration while working. Some ways of teaching literature translation are offered here. Students' skills and abilities which have to be developed are listed. Some samples of belles-lettres and poetry translation made by students are presented in the article.

Присоединение России к Болонскому процессу означает определенные изменения вектора обучения, расширение кросскультурных контактов. «...Мы задолжали нашим учащимся (и нашему обществу в целом) систему высшего образования, в которой им давались бы лучшие возможности искать и находить область, в которой они имели бы преимущество перед другими людьми» [9] – процитированный документ подписали министры четырех крупнейших европейских стран.

Подготовка переводчиков никогда не была процессом сугубо «техническим». По самой сути своей работы переводчик – это посредник в контакте двух или нескольких культур; человек, способный понимать, принимать и транслировать чужую систему ценностей.

Работа переводчика требует многочисленных и разнообразных навыков, но особую роль при подготовке специалиста играет обучение художественному переводу, так как известно, что из всех видов человеческой речи самыми высокоорганизованными являются поэзия и художественная проза.

Работа с художественными текстами позволяет развивать у студента сразу несколько видов компетенции: кроме очевидных учебно-познавательной и деятельностной, формируется поликультурная компетенция, предполагающая способность взаимодействия с другими культурами, странами и народами, понимание их различий, толерантное отношение к иным традициям и культурно-историческим образцам. Необходимым требованием при работе с художественной литературой оказывается и приобретение фоновых знаний, обязательным условием освоения которых является информационная компетенция, т. е. способность при помощи информационных технологий самостоятельно искать, анализировать, отбирать, обрабатывать и передавать необходимую информацию. Иначе говоря, обучить студента художественному переводу – значит показать ему мир во всем его многообразии и единстве.

Блестящий мастер перевода Нора Галь в книге «Слово живое и мертвое» писала: «Как известно, переводчик сам себе режиссер. Он постигает стиль и замысел автора. Дух книги, облик и голос каждого из ее героев – все зависит от того, насколько наделен даром проникновения и перевоплощения переводчик» [6, с. 248].

При обучении студентов-лингвистов художественному переводу на кафедре иностранных языков факультета экономики и управления Уральского государственного политехнического университета – УПИ используется комплексный подход. В

курсе «Теория перевода», который читается в 4–7-м семестрах, большое внимание уделяется таким вопросам, как принципиальная переводимость или неперево- димость (концепция В. фон Гумбольдта, гипотеза Э. Сэпира – Б. Л. Уорфа и т. д.), эквивалентность и адекватность перевода, функциональные стили, регистры речи, синхронический и диахронический подходы к переводу. В 8-м семестре программа предусматривает курсовую работу по сопоставлению оригинального художествен- ного произведения и двух его изданных переводов на русский язык (здесь термин «сопоставление» понимается в трактовке В. Г. Гака, который говорил об «исследо- вателе-сопоставителе, или контрастивисте» [1, с. 11]).

Такое сопоставление, на наш взгляд, особенно продуктивно. Можно сколь- ко угодно подробно говорить на лекциях о переводческих стратегиях и трансформаци- ях, рассуждать о прагматике перевода, ссылаться на работы видных ученых-исследо- вателей и приводить любое количество примеров, но все это будет малоэффективным до тех пор, пока студент не увидит, как теоретические положения реализуются в про- фессиональной переводческой практике. При анализе можно использовать, к приме- ру, опыт таких корифеев художественного перевода, как В. Левик, Н. Дарузес, К. Чу- ковский и др., и сопоставлять их переводческие находки и решения.

Исследование студентов, начинающееся как поиск и осмысление материала по курсовой работе, часто впоследствии меняет масштабы и становится основой для на- писания дипломной работы или научной статьи. Так, например, курсовая работа «Про- блемы передачи агиографических мотивов в переводах на русский язык романа Р. Баха «Иллюзии»» (2005–2006 уч. г.) была представлена на конференциях «Проблемы лин- гвистики и межкультурной коммуникации» и «Языковые и культурные контакты раз- личных народов» [3, с. 86], вынесена на дипломирование и, пройдя отборочную комис- сию в университете, предложена на областной конкурс студенческих научных работ.

При обучении художественному переводу широко используется практика участия студентов в разнообразных конкурсах, что, безусловно, повышает их за- интересованность и мотивацию к обучению, так как это хорошая школа практи- ческих навыков и возможность заявить о себе. С 2000 г. кафедра организует и проводит молодежный конкурс поэтического перевода, который с 2006 г. приобрел статус международного.

Мы полагаем, что научить переводу поэзии в полной мере невозможно. Но в наших силах показать студентам разные подходы к переводу стихов: на семинарах обсуждаются концепции Н. Гумилева, И. Бродского, К. Чуковского, выбор перевод- ческих стратегий, студенты учатся слышать ритм, рифму и размер.

Так, в 2006 г. студентам для перевода с английского языка было предло- жено стихотворение *Poetaster* американского поэта Теодора Рёйтке (Theodore Roethke):

*Hero of phantasies and catcher of chills,  
Wants singleness of spirit above all else:  
Happy alone in his bedroom counting his pulse.  
O fortunate he whose mamma pays the bills!*

Приведем несколько представленных на конкурс переводов:

**Рифмоплет**

Герой причуд, юнец, истерзанный простудой,  
Он раненой души единенья ждет,  
И, слушая, как пульс по венам бьет,  
Не думает о той, что гасит ссуду.

*Антон Макаров  
(победитель конкурса).*

*Новосибирский государственный технический университет,*

**Рифмоплет**

Гений рифмовок так часто болеет  
И, жажда (sic!) лишь в спальне своей единенья,  
Он, нежась, блаженно рождает творенья,  
А денег и мать заработать сумеет.

*Светлана Шаглеева,*

*Институт международных связей, Екатеринбург*

**Поэт**

Фантазий герой и простуды ловец  
Имеет на сердце желанье одно –  
Души отчужденье над всем, наконец,  
Когда же, когда воплотится оно?  
И нет человека счастливей его,  
Ведущего пульса подсчет иногда,  
И больше не нужно ему ничего,  
Раз мама уже оплатила счета.

*Роман Дроботов,*

*Уральский государственный технический университет –УПИ*

Он герой всех девичьих фантазий,  
Покоритель он женских сердец.  
Не торопится со своей свадьбой,  
Не желая идти под венец.

Очень сильно он ценит свободу,  
Ту простую свободу души,  
Любит он свою милую маму,  
Ту, что в сыне не чаёт души.

*Олеся Гетманская,  
Иркутский государственный университет.*

Из приведенных примеров видно, что варианты отличаются формой, объемом, размером, уровнем смыслового развития. Во многих работах базой для перевода стал не оригинал, а представления конкурсантов о том, что есть стихотворное произведение. Мы писали о возникновении когнитивного диссонанса у непрофессиональных переводчиков и о том, как они пытаются избавиться от него, переводя «правильно» – с их точки зрения [4, с. 110]. Стихотворение Рёйтке и представленные переводы стали материалом кафедрального студенческого семинара, на котором обсуждались вопросы выбора переводческой стратегии, особенности вольного и буквального перевода, правомерность использования разного рода трансформаций и т. д.

Существует сложившаяся практика участия наших студентов в конкурсе переводов Всероссийского общества П. Г. Вудхауза. В 2005–2006 уч. г. в двух турах конкурса приняли участие 9 чел. Особо ценным для нас оказывается наличие на сайте конкурса своего форума, где разбираются наиболее сложные для понимания места, даются практические рекомендации по поиску информации и выбору стратегии. Курсовая работа студентки кафедры иностранных языков факультета экономики и управления Уральского государственного политехнического университета – УПИ О. А. Коростелевой «Приемы передачи юмора в переводах романа П. Г. Вудхауза «Дживс, вы – гений!» была представлена на конференции «Языковые и культурные контакты различных народов» и опубликована в материалах сайта Общества Вудхауза [5, с. 130; 8].

В 2007 г. мы предложили студентам-лингвистам попробовать свои силы в VII конкурсе молодых переводчиков «Sensum de Sensu» (Санкт-Петербург). В номинации «Перевод с английского» организаторы (председатель жюри – Т. А. Казакова) представили отрывок из «Дублинцев» Джеймса Джойса. Данное произведение не входит в программу курса зарубежной литературы; поэтому для наших студентов отрывок из него оказался «герметическим». Текст очень труден лексически и стилистически, имеет определенный ирландский колорит и представляет существенную сложность для перевода. Мы работали над ним на протяжении нескольких семинаров. Размер данной статьи не позволяет привести конкурсный отрывок целиком, поэтому излагаем лишь его краткое примерное содержание: двое молодых мужчин идут по городу (дается описание времени и места) и обсуждают свидание, предстоящее одному из них. Ограничимся цитатой:

### Two Gallants

*...When he was quite sure that the narrative had ended he laughed noiselessly for fully half a minute. Then he said: «Well! ... That takes the biscuit!»*

*His voice seemed winnowed of vigour; and to enforce his words he added with humour: 'That takes the solitary, unique, and, if I may so call it, recherché biscuit!*

*... 'And where did you pick her up, Corley?' he asked.*

*Corley ran his tongue swiftly along his upper lip.*

*'One night, man, ' he said, 'I was going along Dame Street and I spotted a fine tart under Waterhouse's clock, and said good-night, you know. So we went for a walk round by the canal, and she told me she was a slavey in a house in Baggot Street. I put my arm round her and squeezed her a bit that night. Then next Sunday, man, I met her by appointment. We went out to Donnybrook and I brought her into a field there. She told me she used to go with a dairyman.... It was fine, man. Cigarettes every night she'd bring me, and paying the tram out and back. And one night she brought me two bloody fine cigars— O, the real cheese, you know, that the old fellow used to smoke.... I was afraid, man, she'd get in the family way. But she's up to the dodge.'*

*'Maybe she thinks you'll marry her,' said Lenehan.*

*'I told her I was out of a job,' said Corley. 'I told her I was in Pim's. She doesn't know my name. I was too hairy to tell her that. But she thinks I'm a bit of class, you know.'*

*Lenehan laughed again, noiselessly.*

*'Of all the good ones ever I heard,' he said, 'that emphatically takes the biscuit.'*

Работа строилась следующим образом. Студентам было дано задание прочитать отрывок и составить первое представление о событиях и действующих лицах. Затем в качестве предпереводческого анализа текста было предложено исследование:

- проверить заголовок на наличие скрытых цитат и аллюзий;
- найти и прочитать главу целиком;
- найти информацию о романе и о персонажах;
- составить представление о социальном фоне описываемых событий. В тексте упоминается множество топонимов – мы попросили студентов ответить на вопрос, в каком районе города (благополучном или в трущобах) происходит действие и может ли это, с их точки зрения, повлиять на стиль перевода;
- выявить фразеологические и идиоматические выражения, предложить их перевод применительно к контексту.

В процессе выполнения домашнего задания студенты обнаружили информацию о классическом переводе, выполненном В. М. Топер, мастером экстра-класса, учителем Норы Галь. Это стало поводом для разговора на тему: полезно ли при выполнении предварительной работы над текстом знакомиться с ранее сделанными переводами? Мы пришли к единодушному выводу: переводчику, особенно молодому, на подготовительном этапе следует отказаться от знакомства с имеющимися версиями, чтобы избежать влияния и невольного плагиата.

На втором семинаре найденный студентами материал был собран в «общую копилку» (в цитате эти фрагменты выделены жирным шрифтом).

Остановимся на нескольких деталях, важных для понимания ситуации.

В статье, посвященной творчеству Д. Джойса, один из персонажей, Ленехан, характеризуется, как ...*a writer of 'flimsies' (horse racing tip sheets)*. Там же сказано, что он ...*does some freelance journalist hack work, notably at the Freeman's Journal newspaper. He considers himself witty* [10].

Словарь дает следующее пояснение: *flimsy – badly made and not strong enough for the purpose for which it is used; thin and easily torn* [12, с. 451]. Контекстуально в значении существительного это можно перевести, как «газетенка» или «бумажонка».

Согласно определению, *Hack writer is a colloquial, usually pejorative, term used to refer to a writer who is paid to... churn out sensational, lower-quality 'pulp' fiction such as 'true crime' novels or 'bodice ripping' erotic paperbacks. In journalism, the term is used to describe a writer who is deemed to operate as a 'mercenary' or 'pen for hire', expressing their client's political opinions in pamphlets or newspaper articles*. В качестве окказионального варианта перевода можно предложить «писака», «негр». *Freeman's Journal* – старейшая националистическая газета Ирландии.

Там же Ленехан назван «рыбой-прилипалой, паразитирующей на акуле-Корли».

Корли (в романе подчеркивается, что он произносит свое имя «Хорли»), как следует из сюжета, живет на деньги соблазненных и обманутых им молоденьких служанок, часто вынуждая их красть у хозяев. Именно этим можно объяснить странное произнесение персонажем своей фамилии: она вызывает звуковую ассоциацию с *carl(e)* – простолудин, человек незнатного происхождения, сельский житель; очевидно, это противоречит его «имиджу». Вариант «Хорли», не имея прямой этимологической связи, звучит тем не менее сходно с «*Holy*», что должно повышать самооценку личности такого типа.

Мы уделили столько внимания характеристике персонажей, потому что отсюда следует, что в конкурсной цитате разговор о девушке ведется максимально пренебрежительно, даже цинично, что накладывает жесткие ограничения на используемую переводчиком лексику.

Студентам был задан вопрос: какой регистр речи выбрать для перевода социально маркированной лексики? (жирный курсив). Так, например, оценка сигар «*the real cheeze*» одним из студентов была переведена посредством современного молодежного сленга «самая тема». Поэтому следующий наш вопрос был очевиден: каковы диахронические ограничения?

Готовые переводы были отданы студентами друг другу на взаимопроверку. Это постоянная практика на семинарах: после долгой работы с текстом взгляд «замыливается», можно пропустить грубую ошибку. В результате собственно перевод был выполнен

студентами абсолютно самостоятельно: преподаватель первый раз увидел работы целиком, только когда они были приготовлены к отправке на конкурс. Ниже приводятся отрывки из упомянутого опубликованного перевода и нескольких студенческих работ.

*Перевод В. М. Тонер*

### **Два рыцаря**

Убедившись, что рассказ окончен, он разразился беззвучным смехом, длившимся добрых полминуты. Затем он сказал:

– Ну, знаешь ли... это действительно номер!

...Его голос, казалось, утратил всю силу; чтобы подкрепить свои слова, он прибавил, паясничая:

– Это номер единственный, исключительный и, если можно так выразиться, изысканный.

... – А где ты ее подцепил, Корли? – спросил он.

Корли быстро провел языком по верхней губе.

– Как-то вечером, – сказал он, – шел я по Дэйм-стрит и высмотрел аппетитную девчонку под часами на Уотерхаус и, как полагается, поздоровался. Ну, пошли мы пройтись на канал, и она сказала, что живет в прислугах где-то на Бэггот-стрит. Я, конечно, обнял ее и немножко помял. А в воскресенье, понимаешь, у нас уже было свидание. Мы поехали в Доннибрук, и там я завел ее в поле. Она сказала, что до меня гуляла с молочником... Здорово, братец, скажу я тебе. Каждый вечер тащит папиросы и в трамвае платит за проезд туда и обратно. А как-то притащила две чертовски отличные сигары... Первый сорт, знаешь, такие, бывало, мой старик курил.. Я трусил, не забеременела бы, но она девка не промах.

– Может быть, она думает, что ты на ней женишься?

– Я сказал ей, что сейчас без места, – продолжал Корли. – И что служил у Пима\*. Она не знает моей фамилии. Не такой я дурак, чтобы сказать. Но она думает, что я из благородных.

Ленехэн снова беззвучно рассмеялся.

– Много я слышал историй, – сказал он, – но такого номера, признаюсь, не ожидал [2].

*Перевод студентки 3-го курса А. Тюриной,  
английский язык – второй иностранный*

### **Два джентльмена**

Когда он убедился, что рассказ окончен, громко смеялся целых полминуты. Потом сказал:

– Неплохо! Это достойно первого приза!

Его голос показался неубедительным, и, чтобы усилить свои слова, он добавил со смехом:

---

\* Большой бакалейный магазин в Дублине

– Дорогого, хорошего и, так сказать, редкостного приза!

...– Так где ты ее подцепил-то, Корли? – спросил он.

Корли быстро провел языком по верхней губе.

– Как-то вечером, друган, – ответил он – я шел по Дейм-стрит и увидел аппетитную бабенку под часами Уотерхауса, поздоровался и все такое. Ну, мы пошли прогуляться вдоль канала, она сказала, что прислуживает в доме на Бэггот-стрит. Я ее приобнял и немного потискал тогда. Договорились встретиться. В следующее воскресенье прогулялись до Доннибрука, и я затащил ее в кусты. Раньше, говорит, была с молочником... Было классно, друган. Она каждый вечер таскала мне сигареты, проезд оплачивала и туда, и обратно. Как-то раз она притащила охренительные сигары. О, здравая вещь, такие мой старик покуривал... Боюсь, как бы она не залетела. Да она и сама не дура.

– Похоже, она думает, что ты на ней женишься, – сказал Ленехен.

– Я ей говорил, что не работаю, – ответил Корли, – сказал, что работал у Пима, в галантерейном. Она не знает моего имени. Я еще из ума не выжил, чтобы ей его сказать. Но она так-то в восторге от меня.

Ленехен снова громко рассмеялся.

– Из всего, что я когда-либо слышал, это действительно достойно первого приза.

*Перевод студентки 3-го курса О. Сосновских,  
английский язык – второй иностранный*

#### **Два кавалера**

...Удостоверившись, что повествование окончено, он беззвучно засмеялся, и продолжались это добрых полминуты. Потом он сказал:

– Да уж!.. Ну ты и дал шороху!

Казалось, его голос сбился, и, чтобы придать своим словам значимости, он с юмором добавил:

– Ты дал громкого, необыкновенного и, если можно так выразиться, редкостного шороху!

...– И где ты ее подцепил, Корли? – спросил он.

Корли быстро облизнул верхнюю губу.

– Однажды вечером, братуха, – произнес он, – шел я по Дейм-стрит и приметил аппетитную цыпу под часами Уотерхауса, сказал «добрый вечер», ну, и все такое. Мы прогулялись вдоль канала, и она рассказала мне, что прислуживает в доме на Бэггот-стрит. Я приобнял ее в тот вечер и слегка потискал. В следующее воскресенье, приятель, у нас было свидание. Мы поехали на ярмарку в Доннибрук – ну, и там я завел ее в поле. Она сказала, что раньше гуляла с молочником... Парень, это было что-то! Она мне сигареты таскала каждый вечер и за проезд платила в оба конца. А однажды вечером она принесла две забористых сигары – о, то, что доктор прописал – такие мой старик курил. Я, правда, боялся, что она залетит. Но она девка не промах.

– Может, она думает, что ты на ней женишься, – сказал Ленехэн.

– Я ей сказал, что сижу без работы, – ответил Корли. – Наплел ей, что работал у Пима, в галантерейном. Она не знает моего имени – ха, так я ей и сказал... Но она-то думает, что я из породистых – сумей-ка так!..

Ленехэн опять беззвучно рассмеялся.

– Чего я только не слышал, – сказал он, – но тут ты определенно дал шороху!

*Перевод студентки 4-го курса Л. Соколовой,  
английский язык – первый иностранный*

#### **Два джентльмена**

...Убедившись, что рассказ закончен, он разразился беззвучным смехом на добрых полминуты. Потом он сказал:

– Что ж!.. Ну, ты мастак! Его голос, казалось, лишен силы; и, чтобы добавить весу своим словам, он с юмором добавил:

– Ты мастак беспорный, исключительный и, если можно так сказать, изысканный!...

...– И где ты ее подцепил, Корли? – спросил он.

Корли быстро облизал верхнюю губу.

– Значит, однажды вечером, – сказал он, – я прогуливался по Дейм-стрит и наткнулся на отменную девчонку под часами Уотерхауса, я пожелал доброй ночи, ну, ты знаешь. Ну, мы пошли погулять к каналу, и она сказала мне, что работает прислугой где-то на Бэггот-стрит. В тот вечер я приобнял ее и потискал немного. Мы договорились встретиться в следующее воскресенье. Значит, мы пошли на Доннибрук, и там я повел ее в поле. Она сказала, что раньше встречалась с молочником... Было здорово. Каждый вечер она приносила мне сигареты и платила за трамвай в оба конца! А однажды она принесла мне две чертовски отличные сигары – то, что надо, какие мой старик курил... Я боялся, правда, что она забеременеет, но это девчонка что надо.

– Может, она думает, что ты на ней женишься, – сказал Ленехан.

– Я сказал, что у меня нет работы, – продолжил Корли. – Я сказал, что раньше работал у Пима. Она не знает, кто я. Я смекнул и не сказал ей. Но она думает, что я не из простых, ну ты знаешь.

Ленехан вновь беззвучно рассмеялся.

– Из всех мастаков, о которых я слышал, – сказал он, – ты самый неподражаемый.

Безусловно, работы студентов нельзя назвать идеальными. В них встречаются шероховатости и погрешности. Но нам представляется, что именно обучение художественному переводу студентов языковых специальностей способствует лучшей профессиональной подготовке.

---

Литература

1. Гак В. Г. Сопоставительные исследования и переводческий анализ. Тетради переводчика. – Вып. 16. – М., 1979. – С. 11–21
2. Джойс Джеймс. Дублинцы. Перевод с англ. Топер В. [http://www.fictionbook.ru/author/djoyis\\_djeiims/dublinciy\\_6\\_dva\\_riycarya/djoyis\\_dublinciy\\_6\\_dva\\_riycarya.html](http://www.fictionbook.ru/author/djoyis_djeiims/dublinciy_6_dva_riycarya/djoyis_dublinciy_6_dva_riycarya.html)
3. Епифанова Л. М. Проблемы передачи агиографических мотивов в переводах на русский язык романа Р. Баха «Иллюзии»: Мат-лы конференции «Языковые и культурные контакты различных народов». – Пенза, 2006. – 265 с.
4. Казанцева Н. С., Казанцева Л. А., Лелека Э. В. Социолингвистические аспекты опосредованной межкультурной коммуникации: Материалы конференции «Актуальные задачи лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации». – Ульяновск, 2006. – 194 с.
5. Коростелева О. А. Приемы передачи юмора в переводах романа П. Г. Вудхауза «Дживс, вы – гений!»: Материалы конференции «Языковые и культурные контакты различных народов». – Пенза, 2006. – 265 с.
6. Нора Галь. Слово живое и мертвое. – М.: Международные отношения, 2001. – 368 с.
7. Райс К. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. Классификация текстов и методы перевода. – М., 1978. – С. 202–228.
8. Российское общество П. Г. Вудхауза. <http://wodehouse.ru>.
9. Совместная декларация о гармонизации архитектуры европейской системы высшего образования. – г. Париж, Сорбонна, 25 мая 1998 г. <http://www.finesc.ru/rus/academic/master/bologna.htm>.
10. Lenehan and Corley. [http://en.wikipedia.org/wiki/Lenehan\\_and\\_Corley](http://en.wikipedia.org/wiki/Lenehan_and_Corley).
11. Online Dictionary of Modern Urban Slang <http://www.urbandictionary.com/define.php?term>.
12. Oxford Advanced Learner's Dictionary. 1426 с.
13. «TWO GALLANTS» from Dubliners by James Joyce with annotations by Steven Torres and Dan Shaker. <http://campus.udayton.edu/~compfun/ENG102/Annotations/TwoGallants.htm>.